

ZHONGHUA  
XITU

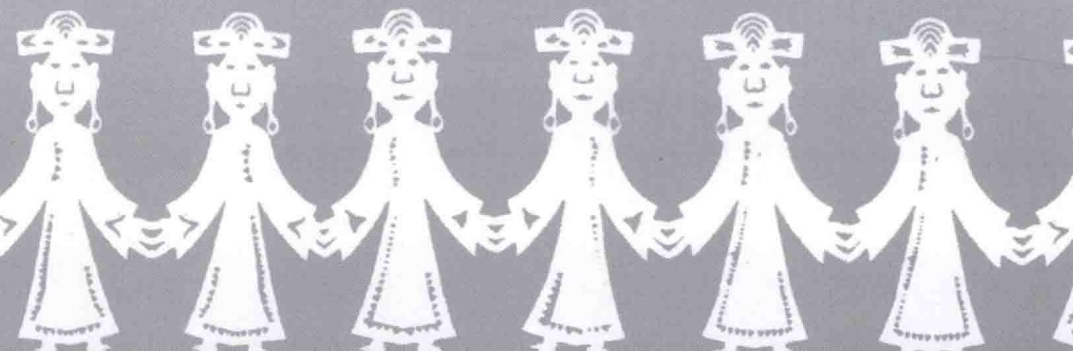
中華  
戲曲

文化藝術出版社  
Culture and Art Publishing House

# 中華戲曲

中 国 戏 曲 学 会  
山西师范大学戏曲文物研究所

第五十辑



### 图书在版编目 (CIP) 数据

中华戏曲. 50 / 《中华戏曲》编辑部编. —北京:  
文化艺术出版社, 2015. 12  
ISBN 978-7-5039-6088-8

I. ①中… II. ①中… III. ①戏曲—中国—丛刊  
IV. ①J82-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 305580 号

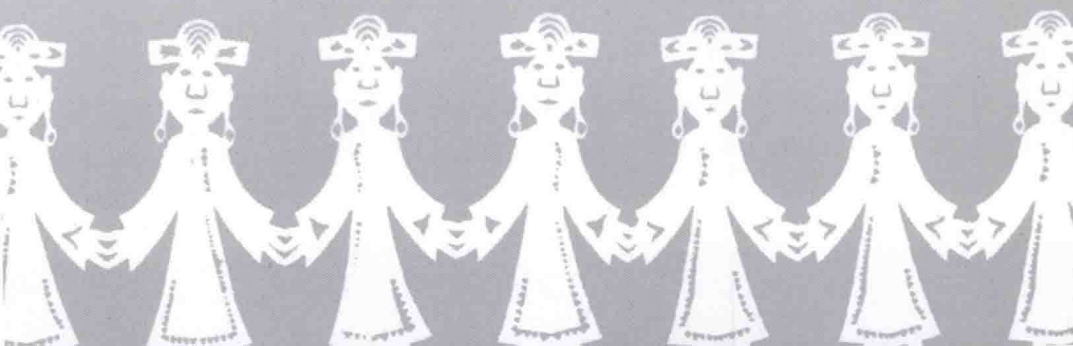
### CSSCI 数据库来源集刊

#### 中华戏曲 (第 50 辑)

编 者 《中华戏曲》编辑部  
责任编辑 蔡宛若  
封面设计 姚雪媛  
出版发行 **文化艺术出版社**  
地 址 北京市东城区东四八条 52 号 100700  
网 址 www.whyschs.com  
电子邮箱 whysbooks@263.net  
电 话 (010) 84057666 (总编室) 84057667 (办公室)  
(010) 84057691—84057699 (发行部)  
传 真 (010) 84057660 (总编室) 84057670 (办公室)  
(010) 84057690 (发行部)  
经 销 新华书店  
印 刷 国英印务有限公司  
版 次 2015 年 12 月第 1 版  
2015 年 12 月第 1 次印刷  
开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32  
印 张 10.5  
字 数 300 千字  
书 号 ISBN 978-7-5039-6088-8  
定 价 30.00 元

---

版权所有, 侵权必究。印装错误, 随时调换。



# 中文社会科学引文索引 CSSCI 来源集刊

顾问：马少波 刘厚生 曲润海 郭汉城 黄竹三 龚和德

薛若琳（以姓氏笔画为序）

名誉主编：王文章 武海顺

主 编：王安葵 冯俊杰

副主编：刘 楨 延保全

编 委：万 素 车文明 王廷信 王安葵 王福才 叶长海

宁希元 宁宗一 冯俊杰 曲六乙 孙安邦 刘 楨

余 从 汪人元 沈达人 李修生 延保全 吴新雷

陈世雄 周华斌 郑传寅 赵俊龙 查振科 郭士星

黄天骥 梁 冰 麻国钧 窦 楷 谭 帆 廖 奔

（以姓氏笔画为序）

编辑部主任：吕文丽

编辑部副主任：王志峰 李小菊

责任编辑：杨 飞 蔡宛若

编辑部电话：0357—2051160—3

编辑部邮箱：zhonghuaxiqu@163.com



周口山陕会馆戏楼



周口山陕会馆拜殿及春秋阁侧面（以上两幅杨飞提供）



阳城县窑头村小崦山白龙庙山门舞楼（段飞翔提供）



高平郭庄村关帝庙光绪二十一年舞台题记    高平郭庄村关帝庙光绪二十三年舞台题记  
（以上两幅 颜伟提供）

责任编辑 / 蔡宛若

封面设计 / 姚雪媛

文化艺术出版社  
whysbooks@263.net

# 《中华戏曲》第五十辑

## 目 录

|                                 |                 |
|---------------------------------|-----------------|
| 柯润璞与中国口述表演文学研究 … [美] 杰夫·凯勒 吴思远译 | ( 1 )           |
| 论《风筝误》原作及其当代演出本 .....           | 洪惟助 ( 20 )      |
| 谈传统戏的整理与改编 .....                | 谭静波 ( 50 )      |
| 因剧制宜：当代戏曲传承和发展的必由之路             |                 |
| ——以不同层次的四个剧种为例 .....            | 张勇风 ( 59 )      |
| 台湾传统戏剧文化与戏剧研究考述 .....           | 黎 羌 ( 74 )      |
| 20 世纪戏曲表导演研究概述 .....            | 王艺睿 ( 95 )      |
| 戏曲舞台题记中的“写话”述评 .....            | 王星荣 ( 109 )     |
| 河南周口山陕会馆及其戏楼考述 .....            | 杨 飞 ( 133 )     |
| 高平市河西村三峻庙及其北宋“献楼”碑刻考 .....      | 王潞伟 ( 148 )     |
| 阳城县小崦山白龙庙献演官戏考 .....            | 段飞翔 王志峰 ( 165 ) |
| 黄文暘交游考述 .....                   | 相晓燕 ( 180 )     |
| 清初戏曲家陈于鼎生平事迹考论 .....            | 吴春彦 ( 193 )     |
| 茅维的卒年与凌霞阁杂剧的创作时间考 .....         | 陈妙丹 ( 206 )     |
| 水浒杂剧年代论                         |                 |
| ——从傅本《水浒戏曲集》的年代推定说起 .....       | 王雪卉 ( 216 )     |
| “东大”双红堂藏《新镌南北时尚丝弦小曲》研究          |                 |
| .....                           | 韦 强 丁淑梅 ( 231 ) |
| 绍兴目连戏的渊源及影响                     |                 |

---

|                        |           |
|------------------------|-----------|
| ——浙江稀有剧种考略 .....       | 徐宏图 (247) |
| 广西彩调中的地方民俗审美叙事 .....   | 何飞雁 (263) |
| 古老剧种大弦戏历史和表演特色初探 ..... | 肖宜悦 (272) |
| 巴蜀地区的城隍信仰与民间演剧 .....   | 张志全 (286) |
| 晋祠庙会戏曲演出的发展与变迁 .....   | 张艳琴 (299) |
| 霜叶红于二月花                |           |
| ——沈达人先生的戏曲研究征程 .....   | 田志平 (312) |
| 高平郭庄村关帝庙舞台题记摘录 .....   | 颜 伟 (319) |
| 稿约 .....               | (326)     |

## Chinese Traditional Opera the 50<sup>th</sup> Issue

### Content

- On James I. Crump, Jr. and Chinese Oral and Performing Literature (with a Bibliography of Professor Crump's Published Writing) ..... Jeff Keller Wu Siyuan (Trans.) ( 1 )
- On the Original Script and Contemporary Performance of “Feng Zheng Wu” ..... Hong Weizhu ( 20 )
- Study on the Arrangement and Adaptation of Chinese Traditional Opera ..... Tan Jingbo ( 50 )
- Different Strategy to Different Chinese Opera; the Inevitable Course of Survival and Development for Contemporary Chinese Opera ..... Zhang Yongfeng ( 59 )
- Research on Traditional Drama Culture and Drama in Taiwan ..... Li Qiang ( 74 )
- Research Overview on the Table Director of Opera in Twentieth Century ..... Wang Yirui ( 95 )
- Review on “Writing Words” Inscription in the Opera Stage ..... Wang Xingrong ( 109 )
- Study on the Guild Hall of Shanxi—Shanxi in Zhoukou City, Henan Province ..... Yang Fei ( 133 )
- Commentary on Stone Inscription of “Offer Floor” and Temple Three Zong in the Northern Song Dynasty in Hexi Village, Gaoping City ..... Wang Luwei ( 148 )
- Research on Sacrifice Custom and Sacrifice Drama in Temple

- White Dragon of Mounmain XiaoYan in Yangcheng  
County ..... Duan Feixiang Wang Zhifeng (165)
- A Probe into Huang Wenyang's Social Life ..... Xiang Xiaoyan (180)
  - An Investigation on Chen Yuding's Life Story in the Early  
Qing Dynasty ..... Wu Chunyan (193)
  - Study on the Year of Maowei's Death and Creation Time of His  
Dramas "Ling Xia Ge" ..... Chen Miaodan (206)
  - Controversy about the Age of Shuihu  
Multi—Opera ..... Wang Xuehui (216)
  - A Study of Sixianxiaoqu kept in Shuanghongtang Library,  
University of Tokyo ..... Wei Qiang Ding Shumei (231)
  - The Origin and Influence of the Mulian Opera in the Area of  
Shaoxing  
——One of Surveys on the Rare Operas in Zhejiang  
Province ..... Xu Hongtu (247)
  - On Aesthetic Narrative of Local Folk of Caidiao in Guangxi  
Province ..... He Feiyan (263)
  - Study on the History and Performance Characteristics of Big  
String Play, one of Ancient operas ..... Xiao Yiyue (272)
  - The Research on Worship for Town God and the Folk  
Performance in Sichuan Region ..... Zhang Zhiquan (286)
  - The Development and Change of Traditional Opera  
Performance Jinci Temple ..... Zhang Yanqin (299)
  - Far More Glorious, the Autumn Leaves Than the Early Spring Flowers  
——Shen Daren's Research on Traditional Theatre  
..... Tian Zhiping (312)
  - Extract Words from Inscription in the Opera Stage in Temple  
Guandi in Guozhuang Village, Gaoping City ..... Yan Wei (319)
  - Authors ..... (326)

## 柯润璞与中国口述表演文学研究<sup>\*</sup>

□ [美] 杰夫·凯勒 吴思远 译

柯润璞 (James Irving Crump, Jr. 柯迂儒) 于 1921 年 3 月 8 日出生在新泽西州的纽瓦克。他的父亲名为詹姆斯·欧文·克朗普 (James Irving Crump, 1887—1979), 母亲名为玛格丽特·惠特尼 (Marguerite D. Whitney)。他的父亲担任《男孩生活》(Boy's Life) 主编达 25 年之久, 写过 40 多本书, 很多收录于《男孩子书系》(The Boy's Book Series) 中。1963 年, 父子俩合写过一本有关中国考古学的大众读物, 书名为《黄土地上的龙骨》。<sup>①</sup>

1945 年, 柯润璞教授从哥伦比亚大学 (Columbia University) 获得学士学位, 后于 1950 年获得耶鲁大学 (Yale University) 的博士学位, 其导师为金守拙 (George Alexander Kennedy)。他从 1949 年起开始在密歇

\* 本文最初是笔者在芝加哥大学的硕士课程论文。在此笔者向柯教授的两同事致谢, 感谢林顺夫教授和陆大伟 (David Rolston) 教授为我所提供的信息和指导。笔者虽在密歇根大学获得学士学位, 但没能有机会结识柯教授。

① 译者注: 译文后附柯润璞教授发表作品列表, 因此译文中不再注明原文的论文或著作。

根大学安娜堡分校 (University of Michigan, Ann Arbor) 执掌教鞭, 并于 1972 年获得教授头衔。柯教授 1988 年退休, 1989 年被授予“荣誉退休教授”头衔。之后他仍住在安娜堡, 并定期在同事的课堂上举行讲座。他于 2002 年逝世。

有关柯教授的纪念文集准备了长达 10 年之久, 但却未能得以正式出版。文集撰稿人包括他的众多弟子: 安妮·凯尼<sup>①</sup> (Anne Behnke Kinney)、韩亚布<sup>②</sup> (William O. Hennessey)、柯睿<sup>③</sup> (Paul Kroll)、章道犁<sup>④</sup> (Dale Johnson)、任友梅<sup>⑤</sup> (Cynthia Ning)、彭镜禧<sup>⑥</sup>、奚如谷<sup>⑦</sup> (Stephen H. West), 也包括他在院系的许多同事: 肯尼斯·德沃斯基 (Kenneth De Woskin)、林顺夫、陆大伟 (David Rolston), 还有些院系以外的学人: 白芝 (Cyril Birch)、米列娜<sup>⑧</sup> (Milena Dolezelova)、伊维德 (Wilt Idema)、达娜·卡尔瓦多娃 (Dana Kalvodova)、王靖宇 (John C. Y. Wang)。虽然该文集未能交付出版, 据说他本人对此事不甚上心, 但柯教授将他后期的一部著作献给他的学生们, 足见他更加珍视师生间的深厚情谊。<sup>⑨</sup> 学生们与他保持着密切的联系, 许多人非常爱戴他, 凡是认识他的人都留有难以磨灭的印象。

柯教授兴趣异常广泛, 爱好也往往超出学术范围。尽管他是汉学教授, 他自称是老派的古典学者, 另外还通晓拉丁文、法文、日文和德文。他热衷钓鱼和做木工, 不光给家里打造了很多实用器具, 如橱柜, 还创

① 她的博士论文指导教师其实是肯尼斯·德沃斯基 (Kenneth De Woskin)。

② The Song Emperor Huizong in Popular History and Romance: The Early Chinese Vernacular Novel, “Xuanhe Yishi” (1980)。

③ Portraits of Ts'ao Ts'ao: Literary Studies on the Man and the Myth (1976)。

④ The Prosody of Yuan—ch'ü (1968)。

⑤ Comic Elements in the “Xiyou Ji Zaju” (1986)。

⑥ Judgment Deferred: An Intra—Genre Criticism of Yuan Drama (1977)。

⑦ Studies in Chin Dynasty (1115—1234) Literature (1972)。

⑧ 米列娜教授在密歇根大学跟随柯教授做博士后研究。

⑨ 见下文对于其著作《上都乐府》的讨论。柯教授指导过的博士论文还包括杜尔文 (James Erwin Dew) 有关杂剧中动词词组的构建 (1965), 以及埃琳诺·克朗 (Eleanor Crown) 对于元代散套的研究 (1975)。

制了很多独特的物件，如一台拨弦古钢琴和一架滑翔机。他在地下室仓库里造完滑翔机后，不得不重新改装库门才能将其搬运出来（他常说从一开始他就计划要改装库门）。他在滑翔机的尾翼上骄傲地书写了四个汉字“翔空老翁”。他的幽默感总是透着积极的乐观和自嘲。

柯教授对于学术界的贡献不仅仅是在课堂上的传道授业。值得一提的是，他在20世纪50年代发现了日文著作中的中国小说珍本，并负责制作出微缩胶片，使得在日本以外的学者可以接触到重要著作的善本。1994年，由于在汉英翻译上的杰出贡献，他获得台湾授予的“中国文学翻译终身成就奖”。

## 一、白话文学、评书和平话

柯教授在从事学术研究之初就对通俗文学抱有兴趣，这点我们可以从他的博士论文题目中看出：《〈新编五代史平话〉语言中的一些问题》。论文中，他视该平话为一部“现存伟大的白话文学作品”<sup>①</sup>，并将题目翻译成“A Colloquial History of the Five Dynasties”或“A New (Printed) Edition of Narration Containing Historical Criticism of the Five Dynasties”<sup>②</sup>。在摘要中，他阐述该研究涉及对平话体裁的探讨，并尝试确定《新编五代史平话》的创作时间，他的结论是该作品创作于宋末元初。论文的第一部分主要讨论用来确定创作时间的证据，即六个字“将、把、被、为、的、地”在文中语用的演进变化，并将它们归结为“形式词”(form words)<sup>③</sup>。第二部分包括作品部分内容的英译，以及作品中出场人

① 柯润璞：《〈新编五代史平话〉语言中的一些问题》，耶鲁大学1950年博士论文，序言部分，第1页。

② 柯润璞：《〈新编五代史平话〉语言中的一些问题》，第13页。

③ 和普实克(Jaroslav Prusek)、高明凯、高本汉(Bernhard Karlgren)等人所做的早期研究相比，柯教授分析了更多的词汇，使用了更多早期白话文学中的例子，这让他确认自己的观点更为可靠。

物的名讳索引。<sup>①</sup>他在阐述其论文研究时如是说：“在我看来，如果要研究现存白话文学作品创作的相对或绝对时间段，或许只有通过比较语法才能将其考察清楚。”<sup>②</sup>但他同样希望对白话文发展演进的探讨会深化我们对现代汉语的理解。

柯教授在其博士论文中考察了所有冠以“平话”之名的文学作品，他发现所有作品的历史叙事都涉及传统和传说，而非史实；文本的各个部分都由内容摘要和带题评的插图来分隔；行文风格也都是骈散结合。他认为它们在运用“咏史”诗方面手法独特<sup>③</sup>，在这种诗歌题材中，诗人通常亲身（或假装）凭吊历史古迹，继而以诗咏之。《新编五代史平话》中既涉及“咏史”诗，也提到了该题材创作领域最为重要的一个诗人胡曾。<sup>④</sup>

柯教授的论文为他日后的研究通俗文学奠定了坚实的基础。1951年，他发表了论文《平话及三国志的早期历史》，这篇文章部分内容取自他的博士论文，他认为“平话”的源头可从该题材中运用的“咏史”诗中寻觅。文中展示“咏史”诗是用来教授孩童史实的，后来为官学教书先生在教育稍年长的孩童时使用。柯教授进一步认为这些诗歌成为市井中讲史说书人所使用的话本基础。<sup>⑤</sup>他指出，后期的历史小说，比如《三国志演义》，从早期和晚期的版本中对比来看，其中“咏史”诗的数量在递减。<sup>⑥</sup>

论文《论中国古代的白话文学》发表于1953年，柯教授再次以“平话”文本作为主要研究对象，同时重点关照“形式词”（form words）的演变。1956年，他针对毕晓普（John Bishop）的著作《中国白话短篇小

① 翻译中并未涵盖诗歌或者原作中一些正式的文体（如回忆录、书信等），对此，论文解释说它们并未能“体现白话的特点”。参见柯润璞《〈新编五代史平话〉语言中的一些问题》，耶鲁大学1950年博士论文，序言部分，第4页。

② 柯润璞：《〈新编五代史平话〉语言中的一些问题》，第42页。

③ 柯润璞：《〈新编五代史平话〉语言中的一些问题》，第4页。

④ 柯润璞：《〈新编五代史平话〉语言中的一些问题》，第8页。

⑤ 柯润璞：《平话及三国志的早期历史》，《美国东方学会会刊》1951年第4期，第255页。

⑥ 柯润璞：《平话及三国志的早期历史》，第256页。

说：《三言之研究》发表了书评，文中提出与毕晓普和郑振铎不同的观点。毕和郑认为唐代的“变文”是后来白话文学的雏形，在二者看来，韵文和散文在叙述文体中分量相当，不可或缺。但柯教授在书评中却指出，在不同的“变文”个例中，韵散的比例则极为不同，他认为“变文”对于白话小说而言，只是众多源头之一端。

## 二、元杂剧和散曲

对于早期白话叙事文学的研究自然使得柯教授的兴趣转向当时相对较少有人研究的两个文体：元代“杂剧”和“散曲”，二者都大量使用白话，也都可被广义地称为“元曲”。柯教授在1958年发表了论文《元曲的要素》，文中讨论了元曲的结构、内容、来源和诙谐手法的运用。论文中有“院本”《八仙祝寿》的部分英译，这是少数现存的珍贵戏文，因为“院本”是在元代戏曲全面发展成熟之前的体裁。文中还介绍了研究元杂剧所需的资源等方面的内容。柯教授另一部早期杂剧的英译是发表于1962年的元杂剧《李逵负荆》。他对于李逵的强烈兴趣（或许是他感觉自己多少有些和李逵相仿）或许源自他过去对于《水浒传》的研究。<sup>①</sup>

柯教授之后转向元杂剧的原型研究，发表于1970年的论文《院本——元杂剧喧嚷叫闹的前身》考察了元代以前的表演文本，比如“鼓子词”和“诸宫调”等。<sup>②</sup>唯一的问题是，这些文本并非杂剧，这就意味着元杂剧真正的前身确乎是表演程式化的滑稽剧，即“院本”。我们现在能看到流传下来的院本目录，但元以前的文本却未能幸存。

柯教授接下来在1971年发表了论文《元杂剧的规律及技巧》，将主要关注点放在元杂剧形式的曲律上，包括曲律的要素、衬字和曲牌的变

① 在柯教授1947年编辑的《水浒传选辑》中，李逵是其中很重要的人物。

② 1971年，柯教授和米列娜（Milena Dolezelova-Velingerova）合译出版了《潜龙之歌》，即《刘知远诸宫调》的残本。1970年，他曾撰写了一篇论文，其中比较了刘知远这一故事在三种文体中的不同展现：《新编五代史平话》（他称之为“史诗”）、《刘知远诸宫调》（他称之为“歌谣”）和一部明刊本传奇（他研究明传奇是很罕见的，因为从其全部作品中来看，他似乎不甚重视明传奇）。